



ANTONIA HALL

née le 25/01/1980, 36 ans
double nationalité (française - britannique)

Tél.: 06 87 19 90 33

contact@antoniahall-subtitling.com

<http://antoniahall-subtitling.com/>

Traductrice anglais / français

Équipée des logiciels de sous-titrage Easysub, ST500 et EZTitles

SOUS-TITRAGE

adaptation VOSTFR
repérage / calage
relecture / simulation

VOICE-OVER

adaptation
relecture / simulation
coordination entre auteurs

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

depuis 2015

OPÉRATRICE DE SIMULATION / REPÉRAGE

Interventions régulières

TITRAFILM (93)

depuis 2014

CHARGÉE DE COURS MASTER 2 MÉLEXTRA

cours de sous-titrage

UNIVERSITÉ LILLE 3 CHARLES DE GAULLE (59)

depuis 2007

TRADUCTRICE - ADAPTATRICE

spécialisée dans le domaine de l'audiovisuel

2007

STAGIAIRE SOUS-TITRAGE

DUBBING BROTHERS (93)

FORMATION INITIALE

2003

DESS MÉDIATIONS DES SAVOIRS ET MULTILINGUISME

Mention très bien

UNIVERSITÉ LILLE 3 CHARLES DE GAULLE

2002

MAÎTRISE LLCE ANGLAIS

Mention assez bien

Option Anglais de spécialité et Lexicographie bilingue

UNIVERSITÉ LILLE 3 CHARLES DE GAULLE

1997

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL LITTÉRAIRE

Option Mathématiques, Grec ancien

Mention très bien

LYCÉE JEAN PERRIN - LAMBERSART (59)

FORMATION CONTINUE

2013

MODULES LANGUE ET LITTÉRATURE ANGLAISE

"Ancestral Voices" (période anglo-saxonne)

"Middle English Literature" (période médiévale)

OXFORD UNIVERSITY (CONTINUING EDUCATION)

2012

LICENCE LETTRES MODERNES

Mention bien

UNIVERSITÉ LILLE 3 CHARLES DE GAULLE

INFORMATIQUE ET OUTILS

CONNAISSANCE APPROFONDIE :

- ▶ des logiciels bureautiques (Word, Excel)
- ▶ de la suite Adobe (Photoshop, InDesign, Dreamweaver)
- ▶ des logiciels Ayato 3 ST 500 Easysub EZTitles (sous-titrage)

OUTILS :

- ▶ Grand Robert de la langue française
- ▶ Grand Robert & Collins
- ▶ Oxford Dictionaries
- ▶ Le Robert Correcteur

LOISIRS ET CENTRES D'INTÉRÊT

- ▶ la littérature, la langue française, la linguistique
- ▶ les langues et civilisations antiques, la mythologie
- ▶ les jeux vidéos
- ▶ les séries, films, la lecture en anglais
- ▶ l'humour britannique
- ▶ la musique (pratique du violoncelle et de la flûte traversière)

RÉALISATIONS

SOUS-TITRAGE

séries

Close to Home, 8 épisodes (diffusion TMC)
Crashing (Festival Séries Mania)
Baskets (Festival Séries Mania)
Gallipoli (Festival Séries Mania)
Dreamland (Festival Séries Mania)

films & téléfilms

L'Intuition d'une mère (diffusion M6)
Double équipe (Disney)
Cool Attitude, le film (Disney)
Benji la malice (Disney)
L'Aveu (DVD)
New York Confidential (DVD)
Les Compagnons de la gloire (DVD)

documentaires

Human de Yann Arthus-Bertrand
(sous-titrage de portraits pour YouTube + Human, l'expo)
The Kingdom of Dreams and Madness (Studio Ghibli)
A profile of Oliver Twist
Noureev / Nijinski

bonus & featurettes

nombreuses featurettes de films DISNEY & UNIVERSAL
Berberian Sound Studio (bonus DVD)
Dune mini-série (bonus DVD)
Dr [H]ouse 519 (audiocomm)

films institutionnels

CrossKnowledge (vidéos e-learning)
Paco Rabanne (Invictus Award S1)
Musée MAC/VAL (interviews d'artistes)
Chanel - Peugeot, etc.

VOICE-OVER

documentaires et télé-réalité

Naissance des héros (docu Marvel / ESPN)
Gros plan sur la nature (Okavango)
Ink Master
39-45 : les nouveaux archéologues
39-45 : Évasion de Jéricho
Mythbusters
Total Wipeout
Seul face à la nature
Amazing Race

Fear Factor
Tattoo Highway
Next
School of Golf
Les Pêcheurs de l'extrême
L.A. Ink
The Poker Star
Péril en haute mer
Libre, gay ou casé ?
Got To Dance

Comment c'est fait
C'est moi ou le chien
Huit à la maison
Les Princes du tuning
J'ai dit oui à la robe !
Rachel Zoe
Fabrications sous pression
Weird Connections

etc.

AUTRES TYPES DE TRAVAUX

- ▶ relecture, simulation
- ▶ travaux techniques de sous-titrage (calage, repérage, mise aux normes CEEFAX)
- ▶ coordination de projet de traduction
- ▶ sous-titrage Karaoké
- ▶ relevés de scripts